Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy noszący jego broń zobaczył, że Saul umarł, również rzucił się na swój miecz i umarł razem z nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Giermek, gdy zobaczył, że Saul nie żyje, również rzucił się na swój miecz i zginął razem z nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jego giermek zobaczył, że Saul umarł, rzucił się i on na swój miecz i umarł razem z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc wyrostek jego, iż umarł Saul, padł i on na miecz swój, i umarł z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co ujźrzawszy giermek jego, to jest, że umarł Saul, naległ też i sam na swój miecz i umarł z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy giermek zobaczył, że Saul umarł, sam też rzucił się na swój miecz i umarł razem z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy giermek zobaczył, że Saul nie żyje, również rzucił się na swój miecz i zginął razem z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy giermek zobaczył, że Saul nie żyje, także rzucił się na swój miecz i zginął razem z Saulem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy giermek zobaczył, że Saul umarł, rzucił się na swój miecz i umarł obok swojego pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy giermek ujrzał, że Saul nie żyje, on także rzucił się na swój miecz i umarł razem z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив той, що носить його зброю, що Саул помер, і впав і він на свій меч і помер з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego giermek widząc, że Saul zginął, także się rzucił na swój miecz i zginął przy nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy giermek zobaczył, że Saul umarł, również on padł na swój miecz i umarł razem z nim. |